

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Усынин Максим Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 2023.11.31.05
Уникальный программный ключ:
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb33ebc58

**Частное образовательное учреждение высшего образования
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»
(ЧОУВО МИДиС)**

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-проектной
работе

_____Н.А. Попова

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.03.02 ОСНОВЫ РАБОТЫ ГИДА ПЕРЕВОДЧИКА**

Направление подготовки: Направление 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль подготовки: перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: очная

Год набора - 2020

Рабочая программа дисциплины «Основы работы гида-переводчика» разработана на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) (приказ Министерства образования и науки РФ от 7 августа 2014 г. № 940).

Автор-составитель: Буякова Н.Н.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций, Протокол № 10 от 29.05. 2023 г.

Заведующий кафедрой гостеприимства
и международных бизнес-коммуникаций

М.В. Василиченко

СОДЕРЖАНИЕ

1. Наименование дисциплины (модуля), цели и задачи освоения дисциплины (модуля)	4
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соответствующих с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.....	6
4. Объём дисциплины (модуля) в зачётных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	6
5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	6
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	17
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)	17
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	17
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	18
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем	20
11. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).....	21

1. НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Наименование дисциплины

Б1.В.ДВ.03.02 Основы работы гида переводчика

1.2. Цель дисциплины

Формирование у студентов коммуникативной компетенции всех разновидностей и, прежде всего, социально – культурной компетенции, развитие личности студента, способной и желающей участвовать в межкультурной коммуникации и самостоятельно совершенствоваться в иноязычной речевой деятельности, овладение студентами знаниями, умениями и навыками, организации и проведения экскурсий.

1.3. Задачи дисциплины

В ходе освоения дисциплины студент должен решать такие задачи как:

- приобретение актуальных и систематизированных знаний в области должностных обязанностей гида-переводчика, подготовки и проведения экскурсий;
- совершенствование умения деловой коммуникации на английском языке;
- развитие умений анализа ситуации межкультурного общения и организации коммуникации.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Основы работы гида переводчика» направлен на формирование следующих компетенций:

№ п/п	Шифр компетенции	Наименование компетенции	Планируемые результаты изучения учебной дисциплины
1.	ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;	<i>знать:</i> - основные принципы культуры мышления, анализа, целеполагания; - особенности устной и письменной речи;
			<i>уметь:</i> - анализировать, формулировать цели и определять пути их достижения; продуцировать письменные и устные высказывания в рамках норм литературного языка;
			<i>владеть:</i> - культурой мышления; - навыками анализа и обобщения информации; - культурой устной и письменной речи.
2.	ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;	<i>знать:</i> - междисциплинарные связи изучаемых дисциплин;
			<i>уметь:</i> - понимать значение междисциплинарных связей изучаемых дисциплин для будущей профессиональной деятельности;
			<i>владеть:</i> -навыками использования междисциплинарных связей изучаемых дисциплин в своей профессиональ-

			ной деятельности.
3.	ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;	<i>знать:</i> - методику предпереводческого анализа текста;
			<i>уметь:</i> -определять коммуникативно значимые элементы текста;
			<i>владеть:</i> -методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
4.	ПК-16	владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолеть влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;	<i>знать:</i> - основы межкультурной коммуникации, основные культурные стереотипы;
			<i>уметь:</i> - общаться с представителями иных культур с учетом особенностей их культур; -применять интеракционные и контекстные знания;
			<i>владеть:</i> -навыками соблюдения требований общения с представителями иных культур в различных ситуациях межкультурной коммуникации.
5.	ПК-17	способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;	<i>знать:</i> - типичные ситуации межкультурной коммуникации;
			<i>уметь:</i> - выбирать эффективную тактику общения в различных ситуациях межкультурной коммуникации; моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;
			<i>владеть:</i> -навыками общения в различных ситуациях межкультурной коммуникации.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина «Основы работы гида-переводчика» относится к дисциплинам по выбору вариативной части учебного плана по основной профессиональной образовательной программе по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение..

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами: «Практический курс первого изучаемого языка», «Русский язык и культура речи», «Общая теория перевода».

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: «Практикум по культуре речевого общения (первый изучаемый язык)», «Практикум по межкультурной коммуникации».

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 1 зачетную единицу, 144 академических часов. Дисциплина изучается на 2 курсе, 4 семестре.

Состав и объем дисциплины и виды учебных занятий

Вид учебных занятий	Всего	Разделение по семестрам
		4
Общая трудоемкость, ЗЕТ	1	1
Общая трудоемкость, час.	144	144
Аудиторные занятия, час.	96	96
Лекции, час.	23	23
Практические и семинарские занятия, час.	23	23
Самостоятельная работа	53	53
Курсовой проект (работа)	-	-
Контрольные работы	-	-
Вид итогового контроля (зачет, экзамен)	зачёт	зачёт

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

5.1. Содержание дисциплины

Раздел I. Психологические основы деятельности гида-переводчика

Тема 1 Восприятие устной речи

Вербальная коммуникация. Невербальная коммуникация. Восприятие устной речи.

Тема 2 Психологические основы работы с группой

Этика деловых отношений Работа с группой, групповая атмосфера и диагностика групповой ситуации.

Тема 3 Психологические основы конфликтов

Рольное взаимодействие. Конфликт как неэффективное общение. Преодоление конфликтов. Оптимизация общения.

Раздел II. Правовые и экономические основы деятельности гида переводчика

Тема 1 Функции гида-переводчика

Место и роль экскурсоведения в обучении специалистов по туризму. Функции гида-переводчика.

Тема 2 Права и обязанности гида переводчика

Обязанности гида-переводчика. Права гида-переводчика.

Раздел III. Подготовка и проведение экскурсий

Тема 1 Цели задачи экскурсии

Общие сведения о подготовке экскурсии.

Показ и рассказ в экскурсии. Виды экскурсий

Тема 2 Основные этапы подготовки экскурсии

Выбор темы. Выбор объектов. Особенности организации информации в тексте экскурсии. Маршрут экскурсии.

Тема 3 Проведение экскурсии

Особенности подачи информации при проведении экскурсии. Практическая подготовка и проведение экскурсий.

5.2. Тематический план

Номера и наименование разделов и тем	Количество часов				
	Общая трудоёмкость	из них			
		Самостоятельная работа	Аудиторные занятия	из них	
				Лекции	Практические занятия
4 семестр					
Раздел I. Психологические основы деятельности гида-переводчика					
Тема 1 Восприятие устной речи	8	4	4	2	2
Тема 2 Психологические основы работы с группой	10	4	6	4	2
Тема 3 Психологические основы конфликтов	8	2	6	4	2
Итого по разделу I	26	10	14	10	6
Раздел II. Правовые и экономические основы деятельности гида переводчика					
Тема 1 Функции гида-переводчика	14	6	8	4	4
Тема 2 Права и обязанности гида переводчика	12	6	6	4	2
Итого по разделу II	26	12	14	8	6
Раздел III. Подготовка и проведение экскурсий					
Тема 1 Цели задачи экскурсии	20	12	8	4	4
Тема 2 Основные этапы подготовки экскурсии	76	30	46	26	20
Тема 3 Проведение экскурсии	32	20	12	-	12
Итого по разделу III	128	62	66	30	36
Итого изучено за 4 семестр	180	84	96	48	48
Всего за 4 семестр	180	84	96	48	48
Всего по дисциплине	180	84	96	48	48
Всего зачетных единиц	5				

5.3. Лекционные занятия

Тема	Содержание	час.	Формируемые компетенции
Раздел I. Психологические основы деятельности гида-переводчика			
Тема 1 Восприятие устной речи	Вербальная коммуникация. Невербальная коммуникация. Восприятие устной речи.	2	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17
Тема 2 Психологические ос-	Этика деловых отношений Работа с груп-	4	ОК-7

новы работы с группой	пой, групповая атмосфера и диагностика групповой ситуации.		ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17
Тема 3 Психологические основы конфликтов	Ролевое взаимодействие. Конфликт как неэффективное общение. Преодоление конфликтов. Оптимизация общения.	4	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17
Раздел II. Правовые и экономические основы деятельности гида переводчика			
Тема 1 Функции гида-переводчика	Место и роль экскурсоведения в обучении специалистов по туризму. Функции гида-переводчика.	4	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17
Тема 2 Права и обязанности гида переводчика	Обязанности гида-переводчика. Права гида-переводчика.	4	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17
Раздел III. Подготовка и проведение экскурсий			
Тема 1 Цели задачи экскурсии	Общие сведения о подготовке экскурсии. Показ и рассказ в экскурсии. Виды экскурсий	4	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17
Тема 2 Основные этапы подготовки экскурсии	Выбор темы. Выбор объектов. Особенности организации информации в тексте экскурсии. Маршрут экскурсии.	26	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17

5.4. Практические занятия

Тема	Содержание	час.	Формируемые компетенции	Методы и формы контроля формируемых компетенций
Раздел I. Психологические основы деятельности гида-переводчика				
Тема 1 Восприятие устной речи	Вербальная коммуникация. Невербальная коммуникация. Восприятие устной речи.	2	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17	Тест
Тема 2 Психологические основы работы с группой	Ролевое взаимодействие. Конфликт как неэффективное взаимодействие	2	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17	Тест

Тема 3 Психологические основы конфликтов	Рольная игра «Конфликт в группе»	2	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17	Тест
Раздел II. Правовые и экономические основы деятельности гида переводчика				
Тема 1 Функции гида-переводчика	Место и роль экскурсоведения в обучении специалистов по туризму. Функции гида-переводчика.	4	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17	Тест
Тема 2 Права и обязанности гида переводчика	Должностная инструкция гида-переводчика	2	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17	Тест
Раздел III. Подготовка и проведение экскурсий				
Тема 1 Цели задачи экскурсии	Определение целей и задач экскурсии по РБИУ. Выбор темы и определение подтем.	4	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17	Опрос
Тема 2 Основные этапы подготовки экскурсии	Подготовка маршрута и составление текста экскурсии о РБИУ на русском языке Подготовка текста экскурсии по РБИУ на английском языке. Подготовка экскурсии по Челябинску.	20	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17	Методическая разработка экскурсии
Тема 3 Проведение экскурсии	Проведение экскурсии по РБИУ на английском языке. Проведение экскурсии по Челябинску.	12	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17	Экскурсия

5.5. Самостоятельная работа обучающихся

Тема	Виды самостоятельной работы	Формируемые компетенции	Методы и формы контроля формируемых компетенций	Час.
Раздел I. Психологические основы деятельности гида-переводчика				
Тема 1 Восприятие устной речи	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17	Обсуждение вопросов по теме	4
Тема 2 Психологические основы работы с группой	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополни-	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16	Обсуждение вопросов по теме	4

	тельной литературы	ПК-17		
Тема 3 Психологические основы конфликтов	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17	Обсуждение вопросов по теме	2
Раздел II. Правовые и экономические основы деятельности гида переводчика				
Тема 1 Функции гида-переводчика	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Просмотр фильмов. Подготовка презентации.	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17	Обсуждение вопросов по теме; публичная защита презентации.	6
Тема 2 Права и обязанности гида переводчика	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Просмотр фильмов. Подготовка презентации.	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17	Обсуждение вопросов по теме; публичная защита презентации.	6
Раздел III. Подготовка и проведение экскурсий				
Тема 1 Цели задачи экскурсии	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы.	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17	Обсуждение вопросов по теме	12
Тема 2 Основные этапы подготовки экскурсии	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Подготовка презентации	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17	Обсуждение вопросов по теме	30
Тема 3 Проведение экскурсии	Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы.	ОК-7 ОПК-2 ПК-7 ПК-16 ПК-17	Обсуждение экскурсии	20

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Основными видами самостоятельной работы являются:

- выполнение тестовых заданий по разделам (темам) дисциплины;
- изучение основной и дополнительной литературы (оригинальных текстов по языкознанию);
- поиск и сбор информации по дисциплине в периодических печатных и интернет-изданиях;
- подготовка и написание рефератов (докладов);

- составление аналитических таблиц;
- подготовка презентации с использованием новейших компьютерных технологий.

Учебно-методические пособия для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Основы работы гида переводчика»:

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Юрайт, 2017. — 262 с. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/36650B08-7DEC-4413-8662-D67AE9EC0D33.
2. Матюхина, Ю. А. Экскурсионная деятельность [Текст] : учеб. пособие / Ю. А. Матюхина, Е. Ю. Мигунова. - М. : Альфа-М: ИНФРА-М, 2011. - 224с.
3. Методические указания для выполнения внеаудиторной самостоятельной работы студентов по дисциплине «Основы работы гида переводчика» / Щербов А.Д. - Челябинск: ЧОУВО МИДиС, 2018.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Основы работы гида переводчика» представлен отдельным документом и является частью рабочей программы.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основная литература:

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Юрайт, 2017. — 262 с. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/36650B08-7DEC-4413-8662-D67AE9EC0D33.
2. Кузьмина, Г. В. Практический курс перевода по английскому языку [Текст] : учеб. пособие / Г. В. Кузьмина, С. С. Хромов. - 2-е изд. - М. : Университетская книга, 2014. - 176с.
3. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учеб. пособие для вузов / А. К. Купцова. — М. : Юрайт, 2017. — 182 с. - Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/E17F0E48-A4F9-448E-94B4-F93BB369FCFD.
4. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Юрайт, 2017. — 263с. — Режим доступа: www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622
5. Минаева, Л. В. Английский язык. Навыки устной речи (i am all ears!) + аудиоматериалы в эбс : учеб. пособие / Л. В. Минаева, М. В. Луканина, В. В. Варченко. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Юрайт, 2017. — 188 с. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/9B79BADF-857D-4DF4-9EA0-97466B788FD8.
6. Мошняга, Е. В. Глоссарий туристических терминов [Текст] : словарь англо-русских и русско-английских соответствий / Е. В. Мошняга. - М.: Советский спорт, 2008. - 460с. - (Профессиональное туристическое образование).
7. Овчинникова, И. М. Деловое общение по-английски: резюме, переписка, переговоры [Текст] : учеб. пособие / И. М. Овчинникова, В. А. Лебедева; под ред. С. С. Хромова. - 2-е изд. - М. : Университетская книга, 2014. - 302с.

Дополнительная литература

1. Долженко, Г. П. Экскурсионное дело [Текст] : учеб. пособие / Г. П. Долженко. - 3-е изд., испр. и доп. - М; Ростов н/Д : МарТ, 2008. - 272 с. : ил. - (Туризм и сервис).
2. Кабакчи, В. В. Практика гида-переводчика. In English About St. Petersburg. (Texts & Exercises). Part I [Текст] : пособие по англоязычной межкультурной коммуникации / В. В. Кабакчи. - СПб. : Знание, Союз, 2004. - 309с.
3. Кабакчи, В. В. Практика гида-переводчика. In English About St. Petersburg. (The Key to the Exercises. The Dictionary). Part II [Текст] : пособие по англоязычной межкультурной коммуникации / В. В. Кабакчи. - СПб. : Знание, Союз, 2004. - 237с.
4. Grussendorf, Marion. English for Presentations [Text] / Marion Grussendorf. - OXFORD: University Press, 2007. - 80p. : il. - (Серия "OXFORD Business English. Express series"). + М-ROM.
5. Матюхина, Ю. А. Экскурсионная деятельность [Текст] : учеб. пособие / Ю. А. Матюхина, Е. Ю. Мигунова. - М.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2011. - 224с.
6. Соловова, Е. Н. Гид-переводчик элективный курс по англ. языку [Текст]: учеб. пособие / Е. Н. Соловова. - М.: Астрель, 2007. - 214с.
7. Щербов, А. Д. Методические рекомендации по написанию студенческой исследовательской работы по переводу для студентов направления Лингвистика [Текст] / А. Д. Щербов. - Челябинск : изд-во НОУВПО РБИУ, 2013. - 27с.

Журналы:

Английский язык-первое сентября Бумажная версия
Журнал для изучающих английский язык «Speak out»
Туристический бизнес

9. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для выполнения заданий, предусмотренных рабочей программой используются рекомендованные Интернет-сайты, ЭБС.

Электронные образовательные ресурсы

- Министерство образования и науки Российской Федерации: <http://минобрнауки.рф/>;
- Федеральный портал «Российское образование»: <http://edu.ru/>;
- Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»: <http://window.edu.ru/>;
- Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов: <http://school-collection.edu.ru/>;
- Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов: <http://fcior.edu.ru/>;
- ЭБС ЮРАЙТ <http://www.biblio-online.ru>.

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В связи с введением в образовательный процесс нового Федерального государственного образовательного стандарта все более актуальной становится задача организации самостоятельной работы студентов. Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного руководства педагога, но по его заданиям и под его контролем.

Содержание методических рекомендаций может включать:

- 1) цели и задачи изучения дисциплины;
- 2) структура курса и конкретизированы отдельные модули, составляющие курс
- 3) советы по планированию и организации времени, отведенного на изучение дисциплины;
- 4) описание последовательности действий студента, или «сценарий изучения дисциплины»;
- 5) рекомендации по использованию материалов учебно-методического комплекса;
- 6) рекомендации по работе с литературой;
- 7) советы по подготовке к экзамену (зачету);
- 8) разъяснения по поводу работы с тестовой системой курса, по выполнению домашних заданий и т.д.
- 9) список рекомендуемой литературы.

1. Советы по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины. Рекомендуется следующим образом организовать время, необходимое для изучения дисциплины:

Работа с литературой – 1 час в неделю

Подготовка к практическому занятию – не менее 1 час.

Подготовка к каждому экзамену (зачету) – не менее 5 часов.

2. Описание последовательности действий студента («сценарий изучения дисциплины»).

Для понимания материала и качественного его усвоения рекомендуется следующая последовательность действий:

1. В течение недели выбрать время для работы с литературой по дисциплине.
2. При подготовке к практическим занятиям следующего дня, необходимо сначала прочитать основные понятия и материал по теме домашнего задания. При выполнении упражнения нужно сначала понять, что требуется в задаче, какой теоретический материал нужно использовать. Если это не дало результатов, и Вы выполнили задание «по образцу»

аудиторного задания, или из методического пособия, нужно после выполнения задания обдумать алгоритм его выполнения и попробовать выполнить аналогичное задание самостоятельно.

3. Рекомендации по использованию материалов рабочей программы.

Рекомендуется использовать текст лекций преподавателя (если он имеется), пользоваться рекомендациями по изучению дисциплины; использовать литературу, рекомендуемую составителями программы; использовать вопросы к экзамену, примерные контрольные работы. Учесть требования, предъявляемые к студентам и критерии оценки знаний.

4. Указания по организации работы с контрольно-измерительными материалами, по выполнению домашних заданий.

При выполнении домашних заданий необходимо сначала прочитать основные понятия и материал по теме домашнего задания. При выполнении упражнения нужно сначала понять, что требуется, какой теоретический материал нужно использовать, наметить план действий. Если это не дало результатов, и Вы выполнили задание «по образцу» аудиторного задания, или из методического пособия, нужно после выполнения задания обдумать алгоритм его выполнения и попробовать выполнить аналогичное задание самостоятельно.

5. Советы при подготовке к экзамену (зачету).

При подготовке к экзамену (зачету) следует в первую очередь обратить внимание на определения основных понятий курса. Определение должно формулироваться точно, любая неточность в формулировке определения, как правило, приводит к тому, что оно становится неверным. То же самое можно сказать и о формулировках других положений курса.

Во время сдачи экзамена (зачета, теста) для успешного выполнения индивидуального задания, оптимальна следующая стратегия: последовательно читайте условия задания и, если есть уверенность, что сумеете его выполнить – выполняйте, если ли есть сомнения, то переходите к следующему. Все «пропущенные» задания пройдете второй раз. И не забывайте о том, что задания часто имеют «подводные камни».

6. Советы по организации самостоятельной работы.

Самостоятельная работа заключается в изучении отдельных тем курса по заданию преподавателя по рекомендуемой им учебной литературе, в решении заданий, решении разнотипных задач и заданий, в подготовке к контрольным работам, к устным ответам на практическом занятии; к докладам, сообщениям по теме, к докладам по проектам. Самостоятельная работа, включает освоение теоретической составляющей и выполнение расчётных задач.

Самостоятельная работа студентов является одной из основных форм внеаудиторной работы при реализации учебных планов и программ. По дисциплине «Основы работы гида переводчика» практикуются следующие виды и формы самостоятельной работы студентов:

- 1) отработка изучаемого материала по печатным и электронным источникам, конспектам лекций;
- 2) изучение лекционного материала по конспекту с использованием рекомендованной литературы;
- 3) завершение практических работ и оформление отчётов;
- 4) подготовка информационных сообщений, докладов с компьютерной презентацией, рефератов;
- 5) подготовка материала-презентации.

Целью самостоятельной работы студентов является овладение фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности по профилю, опытом творческой, исследовательской деятельности.

Самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня.

Студент в процессе обучения должен не только освоить учебную программу, но и приобрести навыки самостоятельной работы. Студенту предоставляется возможность ра-

ботать во время учебы более самостоятельно, чем учащимся в средней школе. Студент должен уметь планировать и выполнять свою работу.

Самостоятельная работа студентов является обязательной для каждого студента и определяется учебным планом.

При определении содержания самостоятельной работы студентов следует учитывать их уровень самостоятельности и требования к уровню самостоятельности выпускников для того, чтобы за период обучения искомый уровень был достигнут.

Для организации самостоятельной работы необходимы следующие условия:

- 1) готовность студентов к самостоятельному труду;
- 2) наличие и доступность необходимого учебно-методического и справочного материала;
- 3) консультационная помощь.

Формы самостоятельной работы студентов определяются при разработке рабочих программ учебных дисциплин содержанием учебной дисциплины, учитывая степень подготовленности студентов.

2. Виды самостоятельных работ

В учебном процессе выделяют два вида самостоятельной работы:

- 1) аудиторная;
- 2) внеаудиторная.

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия.

Содержание внеаудиторной самостоятельной определяется в соответствии с рекомендуемыми видами заданий согласно примерной и рабочей программ учебной дисциплины.

Согласно Положения об организации внеаудиторной самостоятельной работы студентов на основании компетентностного подхода к реализации профессиональных образовательных программ, видами заданий для внеаудиторной самостоятельной работы являются:

1) для овладения знаниями: чтение текста (учебника, первоисточника, дополнительной литературы), составление плана текста, графическое изображение структуры текста, конспектирование текста, выписки из текста, работа со словарями и справочниками, ознакомление с нормативными документами, учебно-исследовательская работа, компьютерной техники и Интернета и др.

2) для закрепления и систематизации знаний: работа с конспектом лекции, обработка текста, повторная работа над учебным материалом (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, составление плана, составление таблиц для систематизации учебного материала, ответ на контрольные вопросы, заполнение рабочей тетради, аналитическая обработка текста (аннотирование, рецензирование, реферирование, конспект-анализ и др), завершение аудиторных практических работ и оформление отчётов по ним, подготовка мультимедиа сообщений/докладов к выступлению на семинаре (конференции), материалов-презентаций, подготовка реферата, составление библиографии тестирование и др.

3) для формирования умений: решение задач и упражнений по образцу, решение вариативных задач, выполнение схем, решение ситуационных (профессиональных) задач, проектирование и моделирование разных видов и компонентов профессиональной деятельности, опытно экспериментальная работа и др.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений студентов.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисци-

плине и внеаудиторную самостоятельную работу студентов по дисциплине, может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Виды внеаудиторной самостоятельные работы студентов

По дисциплине «Основы работы гида переводчика»:

- 1) подготовка информационных сообщений на заданные темы;
- 2) подготовка и написание текста экскурсии и методической разработки;
- 3) выполнение практических работ и оформление отчётов;
- 4) подготовка к проведению экскурсии.

Чтобы развить положительное отношение студентов к внеаудиторной самостоятельные работы студентов, следует на каждом ее этапе разъяснять цели работы, контролировать понимание этих целей студентами, постепенно формируя у них умение самостоятельной постановки задачи и выбора цели.

Оценка вашей успешности ведется в традиционной системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»- и отражается в электронном журнале, рассчитывается по формуле, в которой видам самостоятельной работы может быть присвоен разный вес – от 1 до 4; определены критерии оценивания в тестовой форме контроля: от 30 % до 59% правильных ответов в тесте – «удовлетворительно»; 60% – 79 %– «хорошо»; 80% - 100% «отлично».

Результаты своей работы вы можете отследить в личном кабинете электронно-информационной системы, к чему имеют доступ и ваши родители.

По результатам выполнения СРС можно определить текущую успеваемость и рейтинг студента

Своевременная сдача работ, выполненных самостоятельно или на аудиторных занятиях, межсессионных заданий стимулируется ограничением сроков их приема, дополнительными баллами к весу оценки, установленной ранее и влияющей на окончательную оценку.

11. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

При изучении дисциплины «Основы работы гида переводчика» обучающимися и научно-педагогическими работниками используется следующее программное обеспечение и информационно-справочные системы:

1. Eclipse java luna SR1 win32
2. 7-Zip
3. 1С: Предприятие. Комплект для высших и средних учебных заведений
4. Mozilla Firefox
5. Adobe Flash Player ActiveX
6. Adobe Flash Player Plugin
7. Adobe Reader
8. ESET Endpoint Antivirus
9. Microsoft™ Windows® 7 (DreamSpark Premium Electronic Software Delivery id700549166)
10. Windows® Internet Explorer® 11 (DreamSpark Premium Electronic Software Delivery id700549166)
11. Microsoft™ Office®
12. Компоненты Windows Live
13. Xampp
14. IrfanView
15. Java 7
16. Google Chrome
17. «Гарант аэро»

18. КонсультантПлюс

»

Сведения об электронно-библиотечной системе

№ п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, представляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	ЭБС ЮРАЙТ http://www.biblio-online.ru ЭБС ZNANIUM.COM http://znanium.com

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	Наименование оборудованных учебных аудиторий, аудиторий для практических занятий	Перечень материального оснащения, оборудования и технических средств обучения
1.	Учебная аудитория (для проведения лекционных занятий) № 310	<i>Компьютерное и интерактивное оборудование:</i> • Монитор (1 шт.); • Системный блок (1 шт.); • Клавиатура (1 шт.); • Мышь (1 шт.); • Экран (1 шт.); • Проектор (1 шт.) Рабочее место преподавателя снабжено выходом в корпоративную сеть и Интернет, имеется контентная фильтрация. <i>Материальное оснащение:</i> Столы для обучающихся, стулья для обучающихся, стол преподавателя, кресло преподавателя, стеллажи, меловая доска, плакаты, схемы, таблицы.
2.	Аудитория для практических занятий № 310	<i>Компьютерное и интерактивное оборудование:</i> • Монитор (1 шт.); • Системный блок (1 шт.); • Клавиатура (1 шт.); • Мышь (1 шт.); • Экран (1 шт.); • Проектор (1 шт.) Рабочее место преподавателя снабжено выходом в корпоративную сеть и Интернет, имеется контентная фильтрация. <i>Материальное оснащение:</i> Столы для обучающихся, стулья для обучающихся, стол преподавателя, кресло преподавателя, стеллажи, маркерная доска, плакаты, схемы, таблицы.

3.	Библиотека Читальный зал № 122	<i>Компьютерное и интерактивное оборудование:</i> АРМ библиотекарей - 7, АРМ для читателей - 3, принтера - 2, сканер - 1 <i>Материальное оснащение:</i> 97 стеллажей, 3 кафедры, 7 выставочных стеллажа, 4 каталожный шкафа, рабочие столы, стулья. Каталогная система библиотеки - для обучения студентов умению пользоваться системой поиска литературы (карточная и электронная) Количество посадочных мест: 80
----	--------------------------------------	---

13. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Для обеспечения качественного образовательного процесса применяются следующие образовательные технологии:

- Традиционные: объяснительно-иллюстративные, иллюстративные, объяснительные.
- Инновационные: информационные, информационно-коммуникационные, проблемные и др.
- Интерактивные: проектная технология, технология решения открытых задач, дискуссия, электронное тестирование знаний.

Интерактивные формы проведения занятий (в часах)

Вид Формы	Лекции	Практические занятия	Всего
Метод обучения действием	-	20	20
Электронное тестирование знаний, умений и навыков	-	6	6
дискуссии	-	4	4
Итого интерактивных занятий	-	30	30 часов, что составляет 31 % от ауд. занятий